

Maria Kalinowska

"Sprawozdanie z pobytu za granicą.
List Kazimierza wyki do Stefana
Kołaczkowskiego", Oprac. B.Koc,
"Ruch Literacki" z. 3/4 (1982) :
[recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 26/4 (90), 191

1983

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ SPRAWOZDANIE Z POBYTU ZA GRANICĄ. LIST KAZIMIERZA WYKI DO STEFANA KOŁACZKOWSKIEGO. Oprac. B. Koc. "Ruch Literacki" 1982 z. 3/4 s. 145-153.

Jeden z dwu listów Kazimierza Wyki zachowanych w ocalałej korespondencji Stefana Kołaczkowskiego. Napisany w 1933 r. w Paryżu, jest sprawozdaniem z pobytu autora za granicą. Wyka, który korzystał wówczas ze stypendium Funduszu Kultury Narodowej, zdaje profesorowi relację z zajęć i prac, i informuje o swoich planach.

BP/90/67

M.K.

/II/ STADNIKIEWICZ-KEREP Jądwiga: O chorwackim przekładzie "Chłopów" Reymonta. "Pamiętnik Słowiański" XXXI, 1981 s. 147-165.

Autorka podkreśla zasługi Benešicia dla zbliżenia narodów Polski i Jugosławii. Wskazuje na wszechstronną działalność twórczą, a przede wszystkim translatorską i wydawniczą. Dokonuje analizy przekładu "Chłopów" Reymonta. Kolejno omawia przekład przysłów, dialogów, wulgaryzmów, co ilustruje bogatym materiałem w obu językach. Służy to ukazaniu trafności przekładu, jak również nieporozumień i uchybień wobec tekstu oryginału. Autorka wskazuje na trudności tłumacza wynikające ze stylizacji gwarowej utworu i jego wielowarstwowej konstrukcji stylistycznej. Pomija zaś sprawę przekładu tekstu utrzymanego w konwencji realistycznej jako nie nastrożającej tłumaczowi trudności.

BP/90/68

E.P.